

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 16 Ἰουνίου 2019

Sonntag, 16. Juni 2019

Κυριακὴ τῆς Πεντηκοστῆς

Pfingstsonntag

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος πλ. δ'

Ἐὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Apolytikion des Festes

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

### Κάθισμα Α'

Ἦχος δ'

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν ἑορτήν, ἑορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις, καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη ἐπὶ γῆς, ὡσπερ ἐν εἶδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε, καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον, ἐφώτισε.

### Erstes Kathisma

Vierter Ton

Den Tag nach dem Fest und das Abschlussfest wollen wir heute feiern, ihr Gläubigen, das ist Pfingsten, die Erfüllung des Versprechens und der Verheißung, denn an diesem stieg herab das Feuer des Trösters auf Erden wie in Feuerszungen, erleuchtete die Jünger und erwies sie als in die himmlischen Geheimnisse Eingeweihte. Das Licht des Trösters strahlte auf und erleuchtete die Welt.

### Κάθισμα Β'

Ἦχος δ'

Ἐτοῦ Πνεύματος πηγή, ἐπιδημοῦσα ἡμεῖς ἐν γῆ, εἰς πυρφόρους ποταμούς, μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους ἐδρόσισε φωταγωγοῦσα, καὶ γέγονεν αὐτοῖς, νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς, καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν τὴν

### Zweites Kathisma

Vierter Ton

Quelle des Geistes stieg herab zu den Erdwohnern, in geistige Feuersfluten sich verteilend, wie Tau erleuchtete sie die Apostel und wurde ihnen zur taufrischen Feuerswolke, die sie erleuchtet und Flammen regnen lässt, durch welche auch wir in Feuer und Wasser die Gna-

χάριν, διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς ἐπέστη,  
τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε.

de empfangen. Das Licht des Tröster strahlte auf  
und erleuchtete die Welt.

### Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε,  
διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ  
πυρός τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα  
πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ  
πανάγιον Πνεῦμα.

### Kontakion

Achter Ton

Als der Höchste herabkam und die Sprachen  
verwirrte, da verteilte Er die Völker. Als Er  
aber die Feuerszungen verteilte, da rief Er alle  
zur Einheit. Mit einer Stimme verherrlichen wir  
den Allheiligen Geist.

### Καταβασίαι: Ὡιδῆ α'

Κανὼν Α'

Ἦχος βαρῦς

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ σὺν ἄρμασιν, ὁ  
Πουντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι,  
ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

### Katabasiai: Erste Ode

Erster Kanon

Siebter Ton

Im Meer ertränkte Er den Pharao mit seinen  
Streitwagen, der Kriege mit erhobenem Arme  
zerschmettert. Ihm singen wir, denn verherrlicht  
ist Er!



### Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος γ'

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προϊὸν ἐκ τοῦ  
Πατρὸς, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς  
ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς Σὲ Θεὸν  
ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ Ἅγιον  
Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς  
Ἀποστόλοις ἐπέμφθη, καὶ δι' Αὐτοῦ πᾶς ὁ  
κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.  
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτόν...

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν  
πόλει Δαυῖδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον  
ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος  
Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων  
τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος  
καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ  
ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ  
πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι,  
ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας  
Τριάδος.

### Exaposteilarien

Dritter Ton

Allheiliger Geist, hervorgegangen aus dem  
Vater und durch den Sohn den ungelehrten  
Jüngern erschienen, die Dich als Gott erkannten.  
Rette und heilige alle.

Licht der Vater, Licht das Wort, Licht auch der  
Heilige Geist, der wie in Feuerszungen auf  
die Apostel herabgesandt wurde und durch den  
die ganze Welt ins Licht geführt wird, die heilige  
Dreifaltigkeit zu verehren.

*Lobet Ihn in all Seinen Herrschaften, lobet Ihn...*

Unbegreifliches sahen die Völker heute in der  
Stadt Davids, als der Heilige Geist herabstieg in  
Feuerszungen, wie der gottredende Lukas kün-  
dete, denn er sagt: Als die Jünger Christi versam-  
melt waren, erhob sich ein Brausen, wie wenn  
ein kräftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das  
Haus, in dem sie saßen. Und alle begannen, in  
fremden Wörtern, von fremden Glaubenssätzen  
und fremden Lehren von der Heiligen Dreifal-  
tigkeit zu sprechen.

Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε Αὐτὸν...

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν ἀεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' ἀεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῶ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζῶν, καὶ ζωοποιῶν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἀγίας Τριάδος.

Lobet Ihn mit Trommel und Tanz, lobet Ihn...

Der allheilige Geist war immerdar, er ist und wird immer sein, ohne Anfang und Ende, auf ewig in gleicher Ordnung und gleichgezählt mit dem Vater und dem Sohn; Leben und Lebensbringer, Licht und Spender des Lichts, das Gute selbst und Quell alles Guten, durch den der Vater erkannt wird und der Sohn verherrlicht. Von allen wird erkannt die eine Kraft, die eine Ordnung, die eine Anbetung der heiligen Dreifaltigkeit.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

**Β**ασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Doxastikon

Sechster Ton

**H**immlicher König, Tröster, Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und alles Erfüllender, Schatzkammer der Güter und Spender des Lebens: Komm und wohne in uns, reinige uns von allem Makel und rette, Gütiger, unsere Seelen.

### Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν Αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

### Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

In die ganze Erde ging aus ihr Wort, und an die Grenzen der Welt ihre Sprüche.

Vers: Die Himmel künden die Herrlichkeit Gottes, das Werk Seiner Hände verkündet das Firmament.

### Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα (β':1-11)

**Ε**ν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες οἱ ἀπόστολοι ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες, Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν, Πάρθοι καὶ Μηδοὶ καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,

### Lesung aus der Apostelgeschichte (2,1-11)

**A**ls der Tag des Pfingstfestes gekommen war, waren alle zusammen am selben Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder. Und alle wurden vom Heiligen Geist erfüllt und begannen, in anderen Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab. In Jerusalem aber wohnten Juden, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden. Sie waren fassungslos vor Staunen und sagten: Seht! Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden? Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören: Parther, Meder und Elamiter, Bewohner von Mesopotamien, Judäa und Kappadokien, von Pontus und der Provinz Asien, von Phrygien und Pamphylien, von Ägypten und dem Gebiet Libyens nach Kyrene

Τουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρητες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

hin, auch die Römer, die sich hier aufhalten, Juden und Proselyten, Kreter und Araber – wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Ἰωάννην (ζ' 37 - 52, η' 12)**

**Τ**ῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς εἰσπύεται ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς Αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός ἐρχεται; οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυῖδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυῖδ, ὁ Χριστός ἐρχεται; Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' Αὐτόν. Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι Αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' Αὐτόν τὰς χεῖρας. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε Αὐτόν; Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; μήτις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς Αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν Νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι! Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς Αὐτόν, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν· Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ; Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῶν· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

**Aus dem Evangelium  
nach Johannes (7,-52. 8,12)**

**A**m letzten Tag des Festes, dem großen Tag, stellte sich Jesus hin und rief: Wer Durst hat, komme zu mir und es trinke, wer an mich glaubt! Wie die Schrift sagt: Aus seinem Inneren werden Ströme von lebendigem Wasser fließen. Damit meinte er den Geist, den alle empfangen sollten, die an Ihn glauben; denn der Geist war noch nicht gegeben, weil Jesus noch nicht verherrlicht war. Einige aus dem Volk sagten, als sie diese Worte hörten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet. Andere sagten: Dieser ist der Christus. Wieder andere sagten: Kommt denn der Christus aus Galiläa? Sagt nicht die Schrift: Der Christus kommt aus dem Geschlecht Davids und aus dem Dorf Betlehem, wo David lebte? So entstand Sineswegen eine Spaltung in der Menge. Einige von ihnen wollten Ihn festnehmen; doch keiner legte Hand an Ihn. Als die Gerichtsdiener zu den Hohepriestern und den Pharisäern zurückkamen, fragten diese: Warum habt ihr Ihn nicht hergebracht? Die Gerichtsdiener antworteten: Noch nie hat ein Mensch so gesprochen. Da entgegneten ihnen die Pharisäer: Habt auch ihr euch in die Irre führen lassen? Ist etwa einer von den Oberen oder von den Pharisäern zum Glauben an Ihn gekommen? Dieses Volk jedoch, das vom Gesetz nichts versteht, verflucht ist es. Nikodemus aber, einer aus ihren eigenen Reihen, der früher einmal Jesus in der Nacht aufgesucht hatte, sagte zu ihnen: Verurteilt etwa unser Gesetz einen Menschen, bevor man ihn verhört und festgestellt hat, was er tut? Sie erwiderten ihm: Bist du vielleicht auch aus Galiläa? Lies doch nach und siehe, aus Galiläa kommt kein Prophet. Als Jesus ein andermal zu ihnen redete, sagte Er: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis umhergehen, sondern wird das Licht des Lebens haben.

**Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος**

- 17.06. Δευτέρα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία  
22.06. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία (Παρεκκλήσιον)

**Liturgisches Programm der Woche**

- 17.06. Pfingstmontag  
09:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie  
22.06. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (Kapelle)

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW